Бутылина А. А. (БИЯ176)  
Домашнее задание по цифровой грамотности №7 (на 09.04.2018)

ТАБЛИЦА №1 - **лингвоспецифичное слово “творить”**

Число вхождений в параллельном корпусе НКРЯ - **33**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ПЕРЕВОД | отсутствует | create | do | perform | compose | claim | sculpt | commit | design | repeat |
| КОЛИЧЕСТВО | 7 | 8 | 7 | 4 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 2 |

РАСЧЕТЫ:

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM) = 8/10 = **0,8**
2. Средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений) = 33/10 = **3,3**
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)) = 8/7 = **1,142…**
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)) = 8/33 = **0,242...**

***Это слово может считаться лингвоспецифическим, так как:***

Оно имеет большой список возможных моделей перевода (10 единиц);

На каждую модель перевода приходится сравнительно немного определенных контекстов;

Самая частотная из всех моделей занимает небольшой процент от общего числа возможных соответсвий и не сильно отличается от частот остальных;

ТАБЛИЦА №2 - **неспецифичное слово “растение”**

Число вхождений в параллельном корпусе НКРЯ - **34**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ПЕРЕВОД | отсутствует | plant | things | growth | nature | climber | vegetation |
| КОЛИЧЕСТВО | 2 | 27 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |

РАСЧЕТЫ:

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM) = 27/7 = **0,8**
2. Средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений) = 34/7= **4,857...**
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)) = 27/2 = **13,5**
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)) = 27/34 = **0,794...**

***Это слово НЕ может считаться лингвоспецифическим, так как:***

Оно НЕ имеет большой список возможных моделей перевода (7 единиц);

На каждую модель перевода приходится сравнительно довольно одинаковый, повторяющийся контекст;

Самая частотная из всех моделей занимает наибольший процент от общего числа возможных соответсвий;